



CHEMUN DE URTIJÈI

Infurmaziòns

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700
e-mail: ortisei@gvcc.net

www.comune.ortisei.bz.it
Sped. in A.P. - 70% - DC BOLZANO
Bimestrale - **Settembre 2004** - nr. 24

Dit danora:

Streda Tavella

Per slaragè la streda Tavella y fé n tretuar an stlut jù la tratatives de despuscion. Da pert dl Chemun de Urtijèi possen s'èn nviè la firmes a mandé ite i preventivs per fé chësc lëur.

Cësa di Cungresc

Te chëla che ie n pue' passà l majer muvimènet turistich da instà vëniel mëtù man cun i lëures da muradëur per l ressanamënt dla Cësa di Cungresc. Tlo vëniel n iede fat i locai sota la plaza S. Durich, danter la Cësa di Cungresc y vedla scola elementera che dëssa ti pitè lerch ala cabines dal strom, l sciaudamënt, i aparac che cumpèida l consum de strom y n agregat. Chisc dis vëniel nce dat via i lëures da electricher.

Cësa dl Circolo

I lëures da muradëur per zaré jù y fé sù da nuef l zënter per jëuni y cultura sun plaza S. Antone ie unic sëurandai ala firma di fredesc Oberhauser & Co de Luson. L se trata tlo de n lëur per na spëisa de 761.568 Euro; chisc dis pudran sottoscri l cunträt de lëur. I proscimi lëures che n pudrà de sù ie chëi da electricher, idraulicher y da zumpradëur.



Il Presidente della Camera Pierferdinando Casini con Rafael Kostner ed il sindaco Konrad Piazza.

Casini in visita ad Ortisei

Pierferdinando Casini è stato il primo presidente della Camera dei Deputati a visitare il nostro paese, il 19 agosto 2004. La visita alla centrale nuova dell'Aiut Alpin a Pontives è stata un contraccambio al ricevimento a Montecitorio di una delegazione del soccorso alpino tenutosi a luglio di quest'anno. La parte ufficiale della visita si è tenuta presso il Comune di Ortisei, proseguendo poi con una breve passeggiata nel centro del paese. La visita di un'ora e mezza a Ortisei è terminata con un rinfresco sulla terrazza dell'Adler.

"Il vero motivo della mia visita, ha dichiarato Casini, è stata la volontà di esprimere la mia gratitudine e quella di molti cittadini ai volontari

dell'Aiut Alpin. I seimila interventi in quindici anni sono stati un esempio di grande importanza e professionalità per la gente in montagna." Il Presidente della Camera ha visitato con grande interesse la struttura nuova dell'Aiut Alpin, chiedendo informazioni dettagliate sull'elicottero e sul servizio dei piloti e soccorritori. Accompagnato dal deputato Siegfried Brugger, dall'assessore Florian Mussner e ad una rappresentanza dell'Associazione Turistica di Ortisei, Casini è stato ricevuto ufficialmente dal sindaco Konrad Piazza in Municipio. Nel suo discorso, il presidente Casini ha sottolineato l'importanza dei comuni e di un federalismo che non può compromettere le compe-

Dan suneria

De plu ie i caji te chëi che I Chemun de Urtijèi ie unì trat dan suneria. Al mumënt iel 12 caji dan la suneria de giustizia aministrativa. Sun I stritoz per trëi recursc ne se à I Chemun nia lascia ita. Pra sies caji iel bele unì paià la prima pert dla spëises che fej ora na soma de ndut 8.700 Euro. La rejons de chisc recursc ie cater iedesc cunzessions dl frabiché y doi despuscions. Recursc iel nce

unì fat per I program esecutif dl raion residenziel Socrëp 2, per rumè su la vedla ustaria sun Col de Flam, costruzions fates su abusivamënter y per n dërt de servitù. Pra la suneria Cunsëi de Stato a Roma iel al mumënt mo cin caji che à da nfé cun I Chemun de Urtijèi, pra doi iel bele unì paià ora la prima pert di custimënc che fej ora ndut 4.971 Euro.

Richtiges Heizen mit Holz

Der Hauptvorteil von Holz als Brennstoff liegt darin, dass es zu den erneuerbaren Energieträgern zählt.

Wichtig für die gute Bedienung einer Holzfeueranlage:

Holz muss trocken sein (maximaler Feuchtigkeitsgehalt 20%). Das Holz soll mindestens 2 Jahre gut luftgetrocknet sein. Je trockener das Brenngut, um so höher sind Heizwert und Einsparung.

Holz muss naturbelassen sein. Es darf nicht lackiert, beziehungsweise mit Klebstoff behandelt sein.

Die Größe des Brenngutes muss der Feuerungsanlage angepasst sein. Je kleiner das Brenngut, um

so besser die Verbrennung. In dieser Hinsicht sind Pellets, gepresste Holzverarbeitungsreste, empfehlenswert.

Beim Anfeuern darf der Brennraum nicht überfüllt werden, ebenso soll nur feingehacktes Holz verwendet werden.

Ausreichende Luftzufuhr ist Grundvoraussetzung für eine optimale Verbrennung. Erst wenn keine sichtbare Flamme mehr vorhanden ist, sollen Ofentür und Luftklappe ganz geschlossen werden. Ein frühzeitiges Drosseln der Luftzufuhr bedeutet mehr Luftverschmutzung und höheren Energieverbrauch.



Bei schlechter Verbrennung

- dicke „fette“ Rauchscheiden, gelb bis dunkelgrau
- Geruchsbelästigung durch Schadstoffkomponenten
- schwere dunkle Asche
- schwarze Kaminmündung
- hoher Brennstoffverbrauch

Bei guter Verbrennung

- kein sichtbarer Rauch am Kaminaustritt
- keine Geruchsbelästigung
- hellgraue bis weiße Asche
- wenig Ruß an den Rauchgaszügen
- niedriger Brennstoffverbrauch



Foto: Armin Meroder

tenze delle province autonome. In segno di riconoscenza, il sindaco ha consegnato due statuette di legno al Presidente.

Nel breve tempo a disposizione gli amministratori del Comune di Ortisei hanno guidato l'illustre ospite al collegamento pedonale "La Curta" e nella zona pedonale. Durante il rinfresco sulla terrazza dell'Adler, si sono potuti intensificare le relazioni con il presidente invitandolo a tornare ad Ortisei per un periodo più lungo.

Aus dem Gemeinderat vom 25. Juni

Beteiligung an der Verwaltung der Sportanlagen

Verwaltung Sportanlagen GmbH

Die allgemeine Zustimmung der Gemeinderäte fand die Beteiligung der Gemeinde an der zu gründenden Gesellschaft „Verwaltung Sportanlagen GmbH“. Der zuständige Assessor soll die Gemeinde in der Gesellschaft vertreten.

Bilanzänderungen

Nach der Genehmigung der Niederschrift der letzten Gemeinderatsitzung wurden die Bilanzänderungen mit Ergänzung des allgemeinen Programms der öffentlichen Arbeiten und des entsprechenden Finanzierungsplanes einstimmig angenommen.

Wichtige Posten waren die Aufstockung der Finanzierung für den Neubau des Circolo und die Bereitstellung der Finanzierung für Aufenthaltskosten von Bewohnern des Altersheimes, wie es das Harmonisierungsgesetz vorsieht.

Zinstauschgeschäft

Die Umstrukturierung eines Teils der Verschuldung mittels Zinstauschgeschäft, wurde rege diskutiert. Man kam zum Schluss, dass ein solches Bankgeschäft Vorteile für die Gemeinde bringen kann, weil dadurch die Sollzinsen verringert werden, dass aber das Risiko berechenbar sein muss und dass deshalb ein Höchstzinssatz festgesetzt werden muss. Die Abstimmung brachte jedoch kein einstimmiges Ergebnis: 12 Gemeinderäte stimmten dafür (10 SVP und 2 LyN),

4 enthielten sich der Stimme (3 Ladins und 1 SVP).

Skipisten und Aufstiegsanlagen

Zum Fachplan der Aufstiegsanlagen und Skipisten wurde eine Abänderung vorgeschlagen und zwar die Entschärfung einer S-Kurve der

8000,00 Euro pro Parkplatz neu festgelegt und mit 15 Ja-Stimmen und einer Enthaltung (Ladins) genehmigt.

Gewerbegebiet Socrëp -D

Der letzte Punkt der Tagesordnung betraf das Gewerbegebiet Socrëp, Unterzone D. Das Vorprojekt der Infrastrukturen wurde einstimmig genehmigt, allerdings soll noch die Notwendigkeit der Verstrebungen überprüft werden.

Tonanlage im Gemeinderatssaal

Abschließend teilte der Bürgermeister mit, dass im Gemeinderatssaal eine neue Tonanlage installiert werden soll, da die bestehende nicht mehr funktionsfähig ist.

Dr. Baur Elisabeth



Die Gemeinde wird sich an der Verwaltung der Sportanlagen GmbH beteiligen.

Secedapiste durch ein zusätzliches Verbindungsstück, außerdem würde ein Pistenstück weiter talwärts entfernt werden. Die Abstimmung dieses Tagesordnungspunktes ergab 8 Ja-Stimmen (SVP), 3 Nein-Stimmen (Ladins) und 5 Enthaltungen (3 SVP, 2 LyN). Es gab als keine Entscheidung.

Zuweisung von Wohnungen

Als Vertreter der Arbeitnehmer in der Kommission für die Zuweisung von Wohnungen wurden die Gemeinderatsmitglieder Leander Moroder und Ewald Moroder einstimmig bestätigt.

Öffentlichen Parkplätzen

Der Beitrag zur Errichtung von öffentlichen Parkplätzen wurde mit

Gemeinderat

Über den Ausgang der Gemeinderatssitzung vom 27. August berichten wir in der kommenden Ausgabe, da das Gemeindeblatt an diesem Tag bereits in Druck war. Unter anderem wurden eine Bilanzänderung und die Beschlussanträge über die ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth, das geplante Studentenheim als Klimahaus "A", die Einbringung des "KlimaHaus Zertifikates" in die Gemeindebauordnung und der Landesfachplan der Kommunikationsinfrastrukturen behandelt. Zudem wurde auch die Errichtung einer Tiefgarage am Antoniusplatz besprochen.



Deliberes dla Jonta

L Chemun de Urtijèi à fat ubiezion per la despuscion da pert dla Provinzia dl toch de bosch sèura Cudan ulache l ie l'antena dla RAS.

Davia che l ie chëst ann deplù sculeies tla **Scola Elementera** ne iel nia plu lerch per lascé ite la Scola de Mujiga de Gherdëina te doi locai. La Scola de Mujiga pudrà se nuzé nzau dl'auter de d'autri locai.

Tres la Lia Turistica de Urtijèi iel uni metù a jì la produzion dl film „**Magische Weihnachten in St. Ulrich**“ che unirà mustrà tla televizion dl'Austria ORF 2 dan Nadel (trasmiscion „Aufgegabelt“, de dumenia dala 9 danmesdi) y bonamënter ti Paejes Tudësc sun ARD. L Chemun de Urtijèi paia 14.000 Euro per la Produktion West de Dispruch; chësc cuntribut va tres la Lia per l Turism.

Per l ressanamënt y ngrandimënt dla **nudadoia Mar Dolomit**, vëniel dat inant l cuntribut provinziel de 200.000 Euro.

L Chemun de Urtijèi fajerà pea l proiet „**Percorso della Torcia olimpica** – Torino 2006“. L ie tlo udù dant che l fuech olimpich unirà purtà da Moena ca per l jëuf, passan pona per purtoies y nfrastrutures te Gherdëina per fé tappa ai 25 de jené 2006 a Urtijèi.

Per l ann 2003 muessa l Chemun de Urtijèi paië 22.945 Euro al **Cursorz di Chemuns** de Gherdëina per la sarenera, la canalizacions y l mplant da fé humus ora dl refudam.

L ie unì fat ora i **priejes dla scolina** per l ann de scola 2004/05. Per un n mut iel da paië 58 Euro al mës, sce l ie fredesc che va ala scolina iel da paië 53 Euro al mës.

Per l proiet „**Klima-Bündnis-Südtirol**“ vëniel paià ite 775 Euro sciche cuota per l ann 2004.

La Jonta de Chemun à tëut a cunescënza la sentënza dla suneria amministrativa sun la vedla **ustaria sun Col de Flam**. Chësta ti dà rejon al Che-

mun, dijan che l muessa unì rumà sù chël che ie restà dla vedla cësa scëbën che l vën recunesciù la cubatura per fé su na cësa nueva.

Nvestimënc

L vën cumprà na **mascin multifunziunela da ti sté do ai tretuares**, l ie uni cris ora l model „Holder“. Dajan ite la vedla mascin pra la firma R.S.I. de Neumarkt restl mo da paië 76.782 Euro.

Per l cunliamënt Nord-Sud vëniel lascà fé sies **bandieres**; la ncëria ie



unida data ala firma Aidea Design per 2.876 Euro.

L vën cumprà 18 **container dal refudam** da 80 litri y un da 1.000 litri. La spëisa ie de 1.344 Euro.

Lies y cultura

Per i lëures archeologics sun Col da Pincan, pra l **Ciastel Stetteneck** ntan l instà 2004 iel unì udù dant na spëisa de 12.000 Euro.

La Jonta de Chemun à dat prò de plù **cuntribuc straordineres**: 4.000 Euro ala Nëus Jëuni Gherdëina per cumpré l sgondo pulmin;

1.270 Euro ala Lia di Artejans, grupa artejanat artistich per l symposium de scultura te Sëlva;

1.000 Euro al Parapendioclub Gherdëina per la festa dl jol ta Bugon;

1.000 Euro ai Judacrëp Gherdëina per la festa dl'arpizada sportiva sun Plaza Rezia;

Lëures publices

La Jonta de Chemun à dat pró l proiet esecutif per la nfrastrutures prime-res **tl raion artejanel „Socrëp D“**. L proiet dl ing. Herbert Mayr vëija dant na spëisa de 3.121.334 Euro.

Per fé da neuf l **zënter per jëuni y cultura** sun plaza S. Antone iel unì sëurandat i lëures de izolazion („Weisse Wanne“) ala firma Zementol de Dornbirn/Aut per na spëisa de 33.156 Euro.

N à lascià fé n mplant neuf da rujené tres y nce da to sù la sentedes de chemun tla **sala de chemun** (foto). L mplant cun 24 microfons ie uni metù sù dala firma Elektro Walter Runggaldier per na spëisa de 16.634 Euro.

La ncëria de **coordiné i lëures**, fé i conc y coordiné i mesuns de segurëza pra l resservar dal'ega neuf sun Col de Flam ie unida sëurandata al ing. Hannes Stuffer per 15.221 Euro. Davia che l'ega ie per Puntives unirà chësta spëises sëurantëutes dal Chemun de Laion.

I lëures per cuncé ca i **tre-tuares tla streda Rezia** fac dla firma Bioporfidi ie unic a custé de ndut 7.329 Euro.

Pra l lincant dl 2 de lugio iel unì vendù 388m³ de **leniam** ala firma Alpenholz de Josef Obexer de Tluses per 22.724 Euro.

Dala firma Anton Baumgartner de Laion an lascà taië 279m³ de **leniam da frabiché** y 57 m³ de **lënia da brujé**; chësc lëur à custà 12.771 Euro.

L ispetorat dla **Furestela** cun sënta a Persenon fej lëures de ressanamënt dla streda furestela da Juaut ora, miurea cater raides su per Resciesa y fej na sief sal Marëufer. Per chisc lëures sëurantol l Chemun de Urtijèi 15.000 Euro de spëises.

La ncëria de mené i lëures per mèter ju ierba artifiziel sun la **plaza dal palé** a Urtijèi ti ie unida sëurandata al geometer de Chemun Wolfgang Mussner.

Thomas Schmalzl ie unì nciarià de **fé sù lën taià** per na spëisa de 4.680 Euro.

appello

Cani nei luoghi pubblici

Si fa appello alla cittadinanza di rispettare il presente regolamento comunale approvato con deliberazione consiliare n.34 del 07.06.2002

- I cani devono essere condotti al guinzaglio.
 - I cani di media – grossa taglia devono inoltre portare la museruola. I cani devono sempre essere custoditi da persona esperta.
 - La persona che custodisce il cane deve sempre:
 - essere provvista di apposita paletta e sacchetto raccoglitore e
 - provvedere all'immediata pulizia del suolo in caso di imbrattamento.
- È vietato ai cani l'accesso nelle aree riservate ai bambini.

Le violazioni delle suddette disposizioni sono soggette al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da € 50,00 a € 500,00.

Questa informativa è stata inviata dall'Associazione Turistica al tutti gli esercizi alberghieri.



Mo nia a una per Resciesa

Dificulteies porta mo for la utia sun Resciesa Dedora. Da permó se à i aministradëures dl Chemun de Urtijëi ancuntà cun i patrons dla utia, la Lia da Mont CAI dla zità de Bulsan, per ruvé a na soluzion dl problem.

Dan plu ani oven messé sarà la utia per rejons saniteres y da nlëuta iela te drët de stleta cundizions. „L ie da se daudé per la utia de Resciesa y sibe i fulestieres che la jënt da tlo se lamënta“ à dit l ambolt Piazza. L Chemun de Urtijëi ulëssa cumpré duta la puscion per cialé che l vënie ino fat su velch de adatà per la bela mont. L CAI dla zità de Bulsan ie bën a una de vënder, ulëssa purempò se tenì vel pert. Chësta cundizion ne vën nia azetada dal Chemun de Urtijëi. Aldò di amministradëures iel te chësc cajo me puscibl fé n bon lëur y mèter a post la situazion, sce n possa cumpré la puscion ntiera.



La utia de Resciesa coche la ie sën.

Variazioni di bilancio 2004, del 26 giugno

	stanziamento precedente di competenza 2004	aumento
Le entrate		
Contributo prov. per ricostruzione centro culturale e per i giovani	0	400.021
Contributo della Provincia per opere pubbliche	400.854	340.000
Rimborso spese di urbanizzazione da parte di privati (zona residenziale D6 "Socrep 2")	76.612	22.170
Imposta regionale sulle attività produttive (IRAP)	255.895	4.357
Interessi a credito su quote di mutui non ancora erogate	30.000	-13.199
Contributo prov. a fondo perduto per l'urbanizzazione primaria) della zona residenziale D6 "Socrep 2"	61.000	-22.170
Somma variazioni d'entrata	Euro	731.179
Le maggiori spese		
Costruzione e manutenzione edificio Circolo	35420	604141
Contributi mantenimento e assistenza nella Casa di Riposo di bisognosi	66000	50000
Riversamento delle entrate accantonate in attesa di definizione della destinazione	0	10000
Amministr. generale - acquisto e manutenzione mobili, macchine e attrezzature	5000	10000
Contributo comunita' comprensoriale serv. sociali (servizio cura a casa)	23000	9000
Segnaletica stradale	27000	8000
Acquisto opere d'arte	0	6000
Ulteriori spese		34038
Somma variazioni di spesa	Euro	731.179

Familienwochen

Auch die Familienwochen finden heuer bereits in der dritten Auflage statt: Was vor drei Jahren mit einer Woche in St. Ulrich begann, wird heuer mehrere Wochen lang auf Tal-ebene veranstaltet. Ziel dieser Wochen ist es ein besonderes Augenmerk auf die Familien und ihre Bedürfnisse zu richten. Die Angebote wurden in diesem Jahr auf insgesamt vier Wochen zwischen Mitte September und Mitte Oktober verteilt. Auf dem Programm stehen Kinder-Jugend- und Familienmessen, ein Kastanienfest, eine Ehejubiläumsfeier und eine Kindersegnung, sowie Vorträge zu Erziehungs- und Familienthemen. Auch heuer bieten Pizzerias und Restaurants, Sport- und Aufstiegsanlagen familienfreundliche Preise an. Als Veranstalter der Familienwochen zeichnen der Arbeitskreis der Katholischen Männer- und Frauenbewegung St. Ulrich, die Pfarrgemeinderäte und Katholischen Verbände der Werktätigen (KVV) der drei Ortschaften, der Verein für Jugend- und Erwachsenenbildung Wolkenstein, die Familienassessorate der Gemeinden Gröden und der Dachverband der Jugendorganisationen „Neus Jeuni“.

Für die genauen Termine wird auf das Pfarrblatt und auf den Veranstaltungskalender in diesem Gemeindeblatt verwiesen.



Gartenfest

Am 7. August fand im Altersheim San Durich das traditionelle Gartenfest für die Heimbewohner, Familienangehörigen und Angestellten statt. Der Wettergott meinte es an diesem Augstmittag nicht besonders gut, Wind Wolken und Sonne wechselten sich ständig ab, aber dies konnte keinen Einfluss auf die fröhliche Stimmung haben, die noch von mehreren Musikständchen angeregt wurde.

Bei gegrilltem Fleisch und Wurst sowie vielen netten Gesprächen verging der Nachmittag sehr schnell und die Verwaltung des Altersheimes konnte nach getaner Arbeit auf ein gelungenes Gartenfest anstoßen.

Aus den Assessoraten Soziales und Familie

Kindersommer schließt mit Kinderfest



Kinder lernen von den Bergführern das richtige Verhalten am Berg

Der Kindersommer „L Pavöl“, der von der Sektion Gröden des VKE und von der Gemeinde St. Ulrich veranstaltet wird, war auch heuer wieder ein großer Erfolg. 100 Kinder zwischen 4 und 11 Jahren aus St. Ulrich, Überwasser Runggaditsch und Pufels konnten in fünf Wochen Spiel, Spaß und viel Sport erleben. Das schöne Wetter der letzten Wochen machte es möglich, dass die Kinder die meiste Zeit im Freien verbringen konnten. Auf dem Programm, das stets dem Alter der Kinder angepasst wurde, standen viele sportliche Tätigkeiten, wie Tennis, Schwimmen und Klettern. Es wurden Wanderungen ins Langental, auf Marëufer und auf die Seiseralm unternommen. Die Kinder besuchten den Bauernhof „Resciosa“, die Sennerei „Gherdëina Lat“ und die Tischlerwerkstatt Vinatzer.

Von den 100 Kindern besuchten 36 eine Woche lang den Kindersommer, 28 Kinder verbrachten ihre Ferien zwei Wochen lang beim „Pavel“, 15 bzw. 7 Kinder waren drei und vier Wochen dabei und 14 nahmen alle 5 Wochen in Anspruch. Die Kinder wurden von Katharina Foppa, Sabine Piazza, Sabine Vinatzer und Karin Tavella betreut. Der Sozialsprengel hat für jene Kinder, die bereits während des Jahres vom Sozialsprengel

betreut werden, Beate Moroder als Praktikantin beauftragt. Ein besonderes Lob geht an die Kindergartenköchin Wally Fink und an Anna Barbara Moroder, die für das leibliche Wohl der Kinder und Betreuerinnen gesorgt haben.

Der Kindersommer stellt eine sinnvolle Freizeitgestaltung während der langen Sommerferien dar, er soll aber auch vor allem eine Unterstützung für berufstätige Eltern sein.

Der Dank für die finanzielle Unterstützung geht an die Gemeinden St. Ulrich und Kastelruth, an den Sozialsprengel, an das Amt für Jugendarbeit der Autonomen Provinz Bozen und an die Raiffeisenkasse Wolkenstein

Wie es bereits zur Tradition geworden ist, schloss der Kindersommer auch heuer mit einem Kinderfest am 22. August in St. Ulrich auf der Promenade „Luis Trenker“ ab. Das Fest begann um 10 Uhr mit der Hl. Messe, die von Hochw. Knapp, Regens des Vinzentinums, gelesen wurde und von den Kindern des „Pavel“ mitgestaltet wurde. Auf dem Programm standen sodann bis 17 Uhr Spiele aus dem Spielbus des VKE mit dem Thema „Indianer“ und ein Besuch der „Medicus Comicus“.

*Dr. Elisabeth Baur
Assessorin für Familie und Soziales*

Cultura

Scuvierta sal Stetteneck

Ntan i mënsch de lujio y agost à chëst ann inò na grupa de studënc de Gherdëina cun Herwig Prinoth giavà sun Col da Pincan per cri inant do testimonianzes dl Ciastel Stetteneck. Butà ala sibe cun l jì inant di lëures che cun la cundizions metereologiches che ne ti à nia fat pierder tēmp. La majera legrēza an abù cun la scuvierta de na testimonianza dl medieve pra l Ciastel Stetteneck. „L se trata de velch de scialdi nteressant, che ulon prejenté per l prim iede l di dla porta davierta ai 12 de setëmber“, dij l cordinadëur di lëures Herwig Prinoth.

Chësta scuvierta dà s'ën truepa motivazion per jì inant cun i lëures nce tl dauni y ti dà nce rejon ai archeologhes che se aspi-tova de abinë mo velch. Ruvei a chësc pont posson bele udëi la forma che ova l Ciastel tl tēmp dl medieve itinsom la Val d'Ana.

Ntan chësc instà iel unì cuncià sù i mures che n à abinà y tl medem tēmp nce giavà inant. Cun i sasc urighinei che n à giavà ora y na ciauc speziela iel stat mesun cumedè ca l mur per l manteni nce tl dauni.

Dan cater ani, de lujio dl 2000 ova Stefan Planker y Herwig Prinoth ntan si nrescides sun l Troi Paian, scuviert i mures dl Ciastel Stetteneck sun Col da Pincan. L Chemun de Urtijèi ova pona nciarà l cunselier Florian Schrott de se cruzië de chësc cajo. De aurl dl 2002 oven pudù sotscri n documēt ulache la Jonta Provinziela, l Ufize Provinziel per monumēnc archeologics, l Chemun de Urtijèi, i patrons dl grunt, l Museum Ladin, la Forestela y la Fundazion dla Cassa dl Sparani à detlarà de sustenì la nrescides y la valorisazion dl Ciastel. Nchin d'ansciuda de chësc ann iel tres l Chemun de Urtijèi unì paia ora ndut 113.924 Euro per i lëures archologics, l 8,7% ie nchinamò unì paia dala Cassa dl Sparani y 7,5% dala Provinzia de Bulsan.



La grupa de studënc cun Herwig Prinoth ntan i lëures sun Col da Pincan.

Custimēt per i lëures pra l Ciastel Stetteneck

2002	trasport cun l joler	14.280
2002	taië lēns	4.881
2002	lëures archeologics dla sozietà	25.380
2003	dighitalisé y stampé fotos dl raion	645
2003	lëures archeologics dla sozietà	53.968
2003	ustaria te Val d'Ana	1.155
2004	lëures archeologics corrdinei da Prinoth	12.480
2004	trasport cun l joler	1.134

Somes paiedes ora nchin de merz 2004 **113.923**

Finanziamēt nchin sën

95.424 Euro	Chemun de Urtijèi	83,8 %
10.000 Euro	Fundazion Cassa dl Sparani	8,7 %
8.500 Euro	Provinzia de Bulsan	7,5 %

113.924 Euro n dut 100 %

La Cassa dl Sparani à mpermetù ndut 25.000 Euro



La bibliotech S.Durich ie unida njenieda cà da nuef.

La bibliotech ie inò davierta

Bonamēnter ie trueps unic alsavëi che la Bibliotech San Durich fova stluta tan che dut l mëns de lujio, davia che l ie unì fac n valgun de majeri lëures, che n ova bele giut sburdlà.

Dantaldut se tratovel de fé da nuef l fonz, scialdi revinà dala milesch de persones al ann che passa ite y ora, y chësc per passa 10 ani.

Te chësta ucajian iel nce unì mudà la cultrines, sblanchejà da nuef duc i pareies y mudà i banc de lēn.

Dessegur n gran lëur, sce n pēnsa che l ie stat debujēn tò ora duc i libri y la curones. Ma l se à paia, coche puderà udëi chiche vā chisc dis tla bibliotech. On nce pensà de nuzé la ucajian per fé l nventar di libri, che ie ruvā ncuei-cundi passa 17.000 pec. Nscila sons nce unic sēura avisa sun la che cumpēda de libri (passa 400) che ie jita mancia te chisc ani, y chël ne ie nia puech.

De agost iesen inò piei via cun na bibliotech nēta y cun dut a puntin, njenieda per la gran cumpēda de persones che se mprēsta libri y media, 55.000 ntan l ann 2003!

N ringraziamēt ti vā ala biblioteche-res Evelyn Großrubatscher, Martina Demetz y Karin Moroder, che ne n'ā nia schivà bria per pudëi inò giauri la bibliotech peranche la jiva.

Ciche mancia for deplù ie sambēn la lerch, na manciaza che duc cunēsc y che ie unì cunedida dai ani. N spera che la aministrazion publica vēnie ancontra al plu prēsc a chësc bujēn, cuneschiù da duc chëi che se nuza dla bibliotech.

dr. Leander Moroder
Presidēt dla Bibliotech San Durich



I ufize dla vizesecretara de chemun tl prim partimënt y l ufize de vela, lizënzes y militer, tl segundo partimënt (foto) ie unic fai da nuef. L servisc pità te chisc doi ufizies resta l medemo y i numri de telefon ie inò chëi da dant. La vizesecretara dut.a Lara Gallina ie da arjonjer al 0471 782007 y Karl G. Mahlknecht dl ufize de vela, lizënzes y militer al numer de telefonn 0471 782012.



Foto de Simon Marder

Cun la decorazion sun l rondel an pudù stlù jù i lëures per la Nord-Sud. La sperienza nchin s'ën ie stata miëura che n se ëssa aspità danora, dij l assessëur ala stredes Roland Moroder. Dantaldut se ntënden che l muviment di auti sun la streda Purger, sun plaza de Dlieja y ite per la streda Stufan se à chietà dassën. Pernanche n avrà i resultac dl sistem che cumpèida i auti puderan documenté cun zifres tant che vën adurveda chësta streda nueva Nord-Sud. Cun l puent da jì a pe sëura l ruf de Val d'Ana taca s'ën nce adum l cunliamënt per ruvé via n Sureghes.



Per la plazes da fé da mat à l Chemun de Urtijëi cumprà vel njinia nueva. Pra la plaza tla streda scurcià (foto), ora l Grien, te Val d'Ana y pra l Fussel de Nis iel ndut uni njenia 5 juesc nueves. Per l miuramënt dla plazes che à custà 11.058 Euro, à la firma Progart de Andrian nce cuncià i vedli juesc.



Nsci coche l fova bela da vedlamënter iel sun Plaza de Dlieja inò uni metù n droch. L ie fat de porfir giavà ora tla cava de Pontives. Proscimamënter uderan sce l vën fat n cuncors per na figura da mèter sun l droch nuef. La Scola di Lernerì cun si maestri se à metù a despozision per fé velch da mèter sëura l sas che ie pra la roia dal'ega sun plaza.

Soziales

Pflegefamilien gesucht

Finanzielle Schwierigkeiten, Arbeitslosigkeit, Trennung, Konflikte und Krankheiten führen oft dazu, dass die Familie alleine nicht mehr ausreichend für die Kinder sorgen kann und folglich eine Hilfe von Außen benötigt. In solchen Fällen kann die Aufnahme des Kindes in eine Pflegefamilie in Frage kommen.

Im Salten-Schlern-Gebiet leben derzeit 39 Kinder, 8 vollzeitig und 31 teiltzeitig, in Pflegefamilien. Diese nehmen die Kinder für begrenzte Zeit auf. Die Familien sind sich bewusst, dass die Kinder früher oder später zu ihren Eltern zurückkehren werden, wenn sich die Lage zum Wohle des Kindes verbessert.

Sowohl Familien mit oder ohne Kin-

der als auch Einzelpersonen können einem Kind vorübergehend ein Zuhause geben. An Pflegefamilien werden besondere Anforderungen gestellt: soziale Einstellung und guter Wille sind wichtig, genügen aber allein nicht, um dieser Aufgabe gewachsen zu sein; die Familien müssen bereit sein, sich neuen Erfahrungen zu öffnen und sich Veränderungen zu stellen.

Die Anvertrauung von Kindern an eine Pflegefamilie wird vom Sozialdienst geplant, organisiert und begleitet. Der Sozialdienst wählt die Pflegeeltern aus, bereitet sie in Zusammenarbeit mit der Familienberatungsstelle auf diese Aufgabe vor und unterstützt sie in der Pflegschaft.

Gleichzeitig arbeitet er auch mit der Herkunftsfamilie an der Stabilisierung der Familiengemeinschaft. Die Pflegefamilien erhalten für ihre Tätigkeit eine Vergütung.

Vom Sozialsprengel Gröden werden ständig neue Pflegepersonen gesucht, die bereit sind, ein Pflegekind aufzunehmen. Daher ist es hilfreich, mehrere Pflegepersonen zur Auswahl zu haben, denn nicht jedes Kind passt in jede Familie und umgekehrt.

Haben Sie jemals daran gedacht, ein Kind bei sich aufzunehmen? Wünschen Sie weitere Informationen über die familiäre Pflegeanvertrauung?

Informationen beim Sozialsprengel Gröden, Purgerstraße 14, 39046 St. Ulrich, Tel. 0471/798015.





Auguri

Nascite

Pia Santifaller, Via Stufan 31, nata il 19.06.04
Ivan Crepaz, Via Sotria 68/A, nato il 25.06.04
David Dorfmann, Via Sacun 149, nato il 29.06.04
Eliana Prinoth, Via Rezia 229, nata il 30.06.04
Lisa Kostner, Via Cuca 32, nata il 10.07.04
Ruth Stuffer, Via Sotria 66, nata il 18.07.04
Marialaura Stuflesser, Via J.B.Purger 95, nata il 28.07.04
Leonard Ouku, Via Grohmann 2, nato il 23.07.04
Tommy Schmalzl, Via Tinderla 19, nato il 03.08.04
Ruben Prinoth, Via Mureda 32/A, nato il 03.08.04
Georg Nogler, Via Grohmann 147, nato il 05.08.04

Matrimoni

Igor Comploi e Susanne Prugger, il 18 luglio
Daniele Tardivo e Marisa Moro, il 3 luglio
Christian Piccolruaz e Gerlinde Malfertheiner,
 il 26 giugno a Presule
Manuel Kostner e Birgit Piazza, il 26 giugno a Selva

Nozze d'oro (50 anni):

Catarina Maria Messner e Karl Albert Demetz, il 9 settembre
Conrad Leo Moroder y Lidia Riffeser, il 23 settembre

Compleanno

Per il 94esimo compleanno

Josef Mario Dell'Antonio, il 21 settembre

Per il 93esimo compleanno

Maria Prugger – Penc ved. Malsiner, il 17 ottobre

Per il 92esimo compleanno

Notburga Wanker ved. Sorarui, il 13 settembre
Edvige Moroder – Columbia ved. Delago, il 11 ottobre

Per il 91esimo compleanno

Maria Emilia Demetz - Rumbancon ved. Martinier,
 il 10. ottobre

Per il 90esimo compleanno

Felix Andreas Pitscheider, il 9 settembre
Maria Pycha ved. Zuegg, il 10 settembre
Arnold Obletter - Lip, il 7 ottobre

Per l'85esimo compleanno

Angelo Pitscheider, il 7 settembre
Anna Moroder – da Bruel ved. Moroder, il 20 ottobre

Per l'80esimo compleanno

Cristina Maria Demez ved. Malsiner, il 10 settembre
Anna Maria Canazei ved. Senoner, il 14 settembre
Emerich Kostner -Stlejud, il 16 settembre
Adolf Vallazza, il 22 settembre
Crescenzia Moroder, il 25 settembre
Crescenzia Pitschieler – Mesavia ved. Enrich, il 13 ottobre
Carolina Stuffer, il 27 ottobre



Condoglianze

Clara Peristi – da Banch ved. Obletter, 88 anni, il 25.06.04
Emma Moroder de Dos ved. Santifaller, 89 anni, il 14.07.04
Zita Senoner – da Luca ved. Prucker, 92 anni, il 13.08.04
Adolf Martinier, 87 anni, il 1.08.04
Tommy Schmalzl, 6 giorni, il 09.08.04

L'Unika gëura

Dai 3 ai 5 de setëmbër vëniel metù a jì per l 10. iede la gran mostra Unika tl zënter dal Tennis a Runcadic. Danter la 10.00 y la 19.00 puderà duc i nteressi jì a ti cialé ai lëures de feter 30 scultëures y se nuzé dla ucajion de rujené nce limpea.

I lëures va inant

I lëures per curi la plaza dal palé de Urtijèi cun ierba artifiziela và inant drèt bën. Do na pitla paussa ntan i dis dla Gran Santa Maria iel inò unì jit inant cun i lëures che respetea de plënn i tèmps udui danora. Gran pert dla roles che dëssa avisé demez l'ega ie bele uni-des metudes sot a tiera y sun na peret dla plaza an bel metù man de njenië l fonz de giara.

Sce l ne vën nia velch dantrite, fejen cont de finé i lëures per l mëns de setëmbër. Ntlëuta uniral nce fat na festa de giarida.



Tl dauni sarà la plaza dl palé curida cun ierba artifiziela.

Frauen in die Politik

Der Lehrgang „Erfolgreich im Gemeinderat durch Mentoring“ richtet sich an Frauen, die im nächsten Jahr für den Gemeinderat kandidieren wollen, bzw. an Gemeinderätinnen, die eine weitere Kandidatur planen.

Der Lehrgang findet parallel im KVV-Bildungshaus St. Georg/Sarns und im Haus der Familie in Lichtenstern statt und wird auch von der Kath. Frauenbewegung mitgetragen. Er soll Frauen auf die Arbeit im Gemeinderat vorbereiten – einerseits im Rahmen von Seminarblöcken, andererseits im Form von direkter Unterstützung durch erfahrene GemeindepolitikerInnen.

Wer nähere Informationen wünscht, kann diese entweder im Bildungshaus St. Georg (Tel. 0472 83 34 50, E-mail: bildungshaus.sarns@kvw.org) oder im Haus der Familie (Tel. 0471/34 51 72, E-mail: hausderfamilie@hdf.it) erhalten.

Servisc furmazion Gherdëina

Aiuc per la lies tla furmazion

Da trëi ani iel tla sënta dl Istitut Ladin "Micurà de Rü" de Sëlva l Servisc furmazion Gherdëina. Chësc ufize ie unì metù su per sustenì i Cunsëies de furmazion y la lies che fej furmazion tla valeda.

L Servisc pieta de plù aiuc ala lies per debant:

- crì referënc per sèires de nfurmazion, cunferënzes, referac y tò su i prim cuntac
- fé placac y julantins
- retlamisé la manifestazions te Radio Gherdëina (3 iedesc), Radio – RAI Ladina y tla zaita "La Usc", (te n bujën vëniel nce fat la traduzion tl ladin)
- publiché la scumenciadives tla plata dla manifestazions de Gherdëina (che ie na plata a nivel de valeda y che vën stampeda doi iedesc al ann) y tla plata Internet dl Servisc furmazion Gherdëina (www.manif.it)
- dé cunsëies per chël che à da nfé cun la pert burocratica (aiuc cunrec mé ai cunsëies de furmazion: formulers y dumandes)
- se nuzé di njins dl ufize: Flip Chard, Over Head (mëisa luminëusa), aparat da fotografé digitel, fotocupiadëur a culëures (copies debant nchin a 30 pec A4)
- finanzia cursc a reprejentanc de lies, cursc de nteres per la lia nstëssa

Per coordiné for miec la scumenciadives che vën metudes a jì tla valeda, vëniel priá bel de cuntaté l ufize. Tlo iel n calënder, te chël che l vën purtà ite duta la scumenciadives y n possa damandé do cie che l ie bele sun l prugram. A chësta maniera vëniel schivà dublëtes y prugrams plu o manco valifs tl medem tëmp.

Mé cun l aiut de duta la lies, debereida cun i Cunsëies de furmazion de uni luech, saral mesun de coordiné y retlamise for miec la manifestazions che vën metudes a jì sibe tl luech che a nivel de valeda.

Per i mënsch de utober, nuvëmbor y dezëmbor posson dé ju l prugram dla manifestazions nchin ai 20 de setëmbor, sibe al cunsëi de furmazion de uni luech o nce diretamënter tl ufize Servisc furmazion Gherdëina (numer de fax 0471/794531, telefonn 0471/773225, e-mail: furmazion.gh@ladinia.net).

Val Gardena Extrem Marathon

Am Sonntag 19. September wird in St. Ulrich um 10 Uhr zum 6. Mal der Berglauf Val Gardena Extrem Marathon gestartet. Die Reziastrasse und die Umfahrungsstraße werden deshalb ab dem Reziaplatz für den Verkehr kurzzeitig gesperrt.



Baukonzessionen

Ausgestellte Baukonzessionen im Juni – Juli – August 2004

Grones Wilfried: Projekt zum Bau einer unabhängigen konventionierten Wohnung und zur qualitativen Erweiterung des Garni "Grones" - Stufanstraße

Santifaller Gerlinde: Projekt zum Bau einer Holzhütte beim bestehenden Wohnhaus – Stufanstraße

Petlin GmbH. des Stuflesser Ferdinand: Varianteprojekt zur Sanierung und Erweiterung des bestehenden Wohn- und Geschäftsgebäudes – Petlinstraße

Konsortium öffentlicher Dienste der Gemeinden St. Ulrich – St. Christina – Wolkenstein in Gröden und Kastelruth: Projekt zum Ausbau des Dachgeschosses des bestehenden Alters- und Pflegeheimes – Bahnhofstraße

Muzzi Maria: Baukonzession im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr.13; Wohnräume im Dachgeschoss des bestehenden Wohnhauses – Meisulesstraße

Muzzi Maria: Projekt zur baulichen Wiedergewinnung des Dachgeschosses des bestehenden Wohnhauses – Meisulesstraße

Stark GmbH.: Varianteprojekt zum Bau eines Wohnhauses in der Erweiterungszone "D6-Socrep 2" – Scironstraße

Stuffer Mara, Renata, Hildgard: Projekt zur Sanierung und den Umbau der drei Wohnungen im bestehenden Wohnhaus – Bruelstraße

Prifa K.G. des Prinoth Stefan & Co.: Varianteprojekt zum Bau eines Wohnhauses – Tinderlastraße

Bernardi Claudio: Projekt zur Erweiterung des Kellers und zur Zusammenlegung der Wohneinheiten im Erdgeschoss und im ersten Obergeschoss des bestehenden Wohnhauses – Nevelstraße

Marconi Carlo – Robbiati Monica: Projekt zum Umbau des Erdgeschosses des bestehenden Wohnhauses – Scurciastraße

Mussner Norbert – Mussner Günther: Varianteprojekt zum Abbruch, zur Verschiebung und zum Wiederaufbau der bestehenden Holzhütte – Reziastraße

Prinoth Lidia – Grossrubatscher Siegfried, Carmen, Isolde und Sieglinde: Varianteprojekt zur Wiedergewinnung zu Wohnzwecken des Unterdachgeschosses des bestehenden Wohnhauses – Dossstraße

Perathoner Fontana Valeria: Projekt zum Bau einer Holzlege – Socrepstraße

Parrella Francesco Gian Enrico – Parrella Federico Maria: Projekt zur Verbesserung des Zuganges zum bestehenden Wohnhaus – Snetonstraße

Rabanser Ferdinand – Rabanser Sabine: Projekt zum Bau einer unterirdischen Garage und zur Erweiterung und Verschiebung der Werkstatt im bestehenden Wohnhaus – Cucaststraße

Sanoner Toniolo Irmela: Varianteprojekt zum Umbau des Unterdachgeschosses des bestehenden Wohnhauses und zum Bau von zwei Dachgauben – Meisulesstraße

Walpoth Rumerio Lidia Maria: Projekt zur teilweisen Änderung der Zweckbestimmung des Erdgeschosses und zum Umbau des bestehenden Wohnhauses – Rumanonstraße

Demez David Giovanni: Projekt zur Änderung der Zweckbestimmung eines Teiles des Erdgeschosses von Werkstatt in Wohnung im bestehenden Wohnhaus – J.B.Purgerstraße

Lardschneider Irene, Arnold, Manfred und Elmar: Projekt zur Erweiterung des Residence „La Planta“ – Cademiastraße

Prucker Einar: Varianteprojekt zum internen Umbau der Wohnung im bestehenden Wohnhaus – J.B.Purgerstraße



Manifestazions tl mēns de setëmbër 2004

1	mi				
2	ju				
3	ve				
4	sa			Jita de doi dis sun l dlacier dl Similaun	Jëuni dla Lia da Mont
5	du				
6	lu	Juac		Simposium sun l tema: Fragment 16 artisc se anconta per sies dis pra la utia de Juac	Circolo
7	me				
8	mi				
9	ju				
10	ve				
11	sa				
12	du				
13	lu	dala 20.30	local di jëuni	Sëira de Bibia cun dl dut. Otto Delago	Pluania
14	me			Ultimo di per pudëi de jù i lëures per l concors de fotografia: "Culëur sterch" . Per nfurmazions cherdede su l numer 0471/798446	Fotoclub Gherdëina
15	mi	dala 20.30	Aula Magna Scola elementera Urtijëi	Cunzert dl Cor de Dlieja de Urtijëi y prejentazion dl liber sul componist Wilhelm Prantner	Cor de Dlieja
16	ju				
17	ve				
18	sa			Jita de doi dis al l Lago Maggiore Scumenciamënt dl'enes dla families	KVW
19	du	dala 9.30	Plaza Rezia	Val Gardena Extrem Marathon: garejeda de sauté nchin sala Sciorta de Saslonch	Atletica Gherdëina
20	lu	dala 20.30	local di jëuni	Sëira de Bibia cun dl dut. Otto Delago	Pluania
21	me				
22	mi				
23	ju				
24	ve				
25	sa				
26	du				
27	lu				
28	me				
29	mi	dala 14,30	Dlieja de Urtijëi	Santuele	Grupa Uemes y Fenans Urtijëi
30	ju				

Per nfurmazions plu avisa possen cherdè su la Nëus Jëuni Gherdëina al 0471-79 90 06.



Manifestazions tl mēns de utober 2004

1	ve				
2	sa	dala 14.00	Scola elementera	Festa dla castanies	VKE Gherdëina
3	du			Segra dl Rosar Festa per i 60 ani preve dl Sn. Josef Pavlic	
4	lu	dala 20.30	local di jëuni	Sëira de Bibia cun l dut. Otto Delago	Pluania
5	me	dala 20.30	Sala dla Scolina Salieta	Referat dl dutor Habicher, tení in culaburazion cun la "Krebshilfe" de Persenon.	KVV
6	mi	dala 20.30	Sala Salieta	Cunferënza sun l argumēt "Nun hört doch endlich auf zu streiten", cun l dut. Reinhart Abeln	Grupa Uemes y Fenans Urtijëi
7	ju	dala 18.00	Palestra dla scola elementera	Curs de ginastica cun Andrea Piccoloruaz	KVV
8	ve		Mostra d'Ert	Giaurida y premiazion dl cuncors "Culëur sterch" La mostra resta davierta nchin ai 08.10 ai 17.10	
9	sa				
10	du			Segra Sacun	
11	lu		Zënter dl Luech	Marcia de Segra Sacun	
12	me	dala 8.30	Dlieja de Urtijëi	Mëssa dla fenans	Grupa Uemes y Fenans Urtijëi
13	mi				
14	ju	dala 15.00 dala 20.30	Dlieja de Urtijëi Sala Salieta	Benediscion di mutons Cunferënza cun la dut. Martha Stocker "Welche Unterstützung braucht die Familie?"	Grupa Uemes y Fenans Urtijëi
15	ve				
16	sa	dala 18.30	Dlieja de Urtijëi	Mëssa di Jëuni	Nëus Jëuni Gherdëina
17	du	dala 9.00	Dlieja de Urtijëi	Festa per l anuel di maridei	
18	lu	dala 20.30	Local di jëuni	Sëira de Bibia cun dl dut. Otto Delago	Pluania
19	me				
20	mi				
21	ju				
22	ve				
23	sa				
24	du				
25	lu				
26	me				
27	mi				
28	ju	dala 20.30	Cësa di Ladins	Petz de teater per tudësch dal titul „Bernarda Albas Haus“, sota la regia de Luis Mählknecht. L se trata de n drama dl'ëles tl luech spanuel de Federico Garcia Lorca	Lia dl Teater
29	ve				
30	sa	dala 20.30	Cësa di Ladins	Petz de teater per tudësch dal titul „Bernarda Albas Haus“, sota la regia de Luis Mählknecht. L se trata de n drama dl'ëles tl luech spanuel de Federico Garcia Lorca	Lia dl Teater
31	du	dala 20.30	Cësa di Ladins	Petz de teater per tudësch dal titul „Bernarda Albas Haus“, sota la regia de Luis Mählknecht. L se trata de n drama dl'ëles tl luech spanuel de Federico Garcia Lorca	Lia dl Teater

Per nfurmazions plu avisa possen cherdè su la Nëus Jëuni Gherdëina al 0471-79 90 06.

Impressum

CHEMUN D'URTIJÈI - Nfurmazions - Vën ora uni 2 mēns - **Diretëur resp. y redatëur: Alexander Stuffer** - Cumité de redazion: dr. Elisabeth Baur, dr. Raimund Grossrubatscher, dr. Leander Moroder - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Persenon - Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com